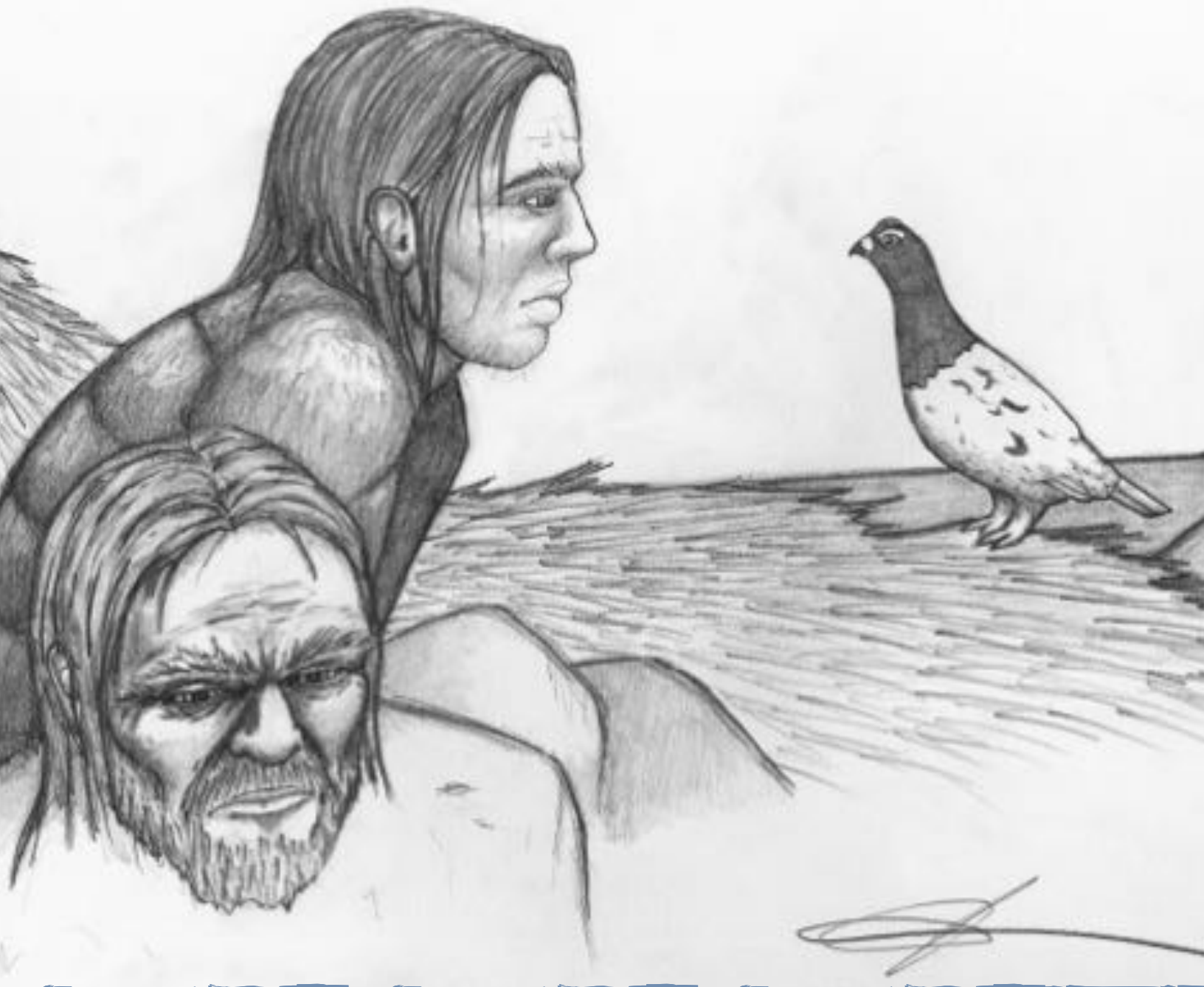


Qateryuk



By Candace *Cutmen* Branson with Kodiak Elders
Adapted from a traditional story recorded and published by Frank Golder
A Native Village of Afognak Publication

Quyanaasinaq

Special thanks to the Institute of Museum and Library Services, the Elders who have taken the time to share their language and knowledge with us, and to all our language learners, past, present, and future.

Copyright © 2017 Native Village of Afognak.

Published with financial support from the Institute of Museum and Library Service (IMLS Enhancement NG-03-15-008-15).

Teachers may copy portions of the text for use in the classroom.

International Standard Book Number: 978-1-929650-12-5

Adapted by: Candace *Cutmen* Branson from a traditional story recorded and published by Frank Golder.

Translated by: Candace *Cutmen* Branson with assistance from Nick *Nickolai Kesiin* Alokli, Sally Carlough, Kathryn *Ikayusnguuq* Chichenoff, April *Isiik* Counciller, Alisha *Agisaq* Drabek, Julia *Putiic'kaa* Fine, Mary Haakanson, Susan *Arhnaq* Malutin, Julia Naughton, Florence *Kuukula* Pestrikoff, Phyllis *Was'iliisaa* Peterson, and Sophie *Taquka'aq* Shepherd.

Narrated by: Candace *Cutmen* Branson

Illustrated by: David *Taineq* Tucker

To learn more about our projects or to get involved in the Alutiiq language movement please feel free to contact us. Orders, inquiries, and correspondence can be addressed to:

Native Village of Afognak Alutiiq Language Program

323 Carolyn Street
Kodiak, Alaska 99615

www.afognak.org

alutiiqlanguage.org

Phone: 907-486-6357

Email: tribe@afognak.org



The Native Village of Afognak's mission: to embrace, protect, develop, and enhance Alutiiq culture, protect our traditional use areas and encourage unity among the Alutiiq of the Kodiak Archipelago.

All rights reserved. Enquiries should be made to Kiwa Digital Ltd www.kiwadigital.com.
Copyright © 2014 Kiwa Digital Limited, Digital version produced by Kiwa Digital Limited. "KIWA", "KIWA Digital", "KIWA Book", "Swipe-to-Read", "Touch-to-Hear", "Touch-to-Spell" are trademarks of Kiwa Digital Ltd and may not be copied without written permission. Software is © 2014 Kiwa Digital Limited www.kiwadigital.com.

Digitally Produced in Aotearoa - New Zealand by the team at Kiwa Digital.



**Mal'uk nukallpiak
etaallriik ciqlluami, yakgwani.**



**Tang'rnisqaq nukallpiaq pisurtaallria taquka'anek
ingrit akulitni. Angutruaq cucunait'sqaq
pisurtaallria isuwineek imarmi.**



**Allriluq erneq, nukallpiak angit'llriik pisuryakacamek.
Taumi-llu Qateryuk mit'llria Tang'rnisqam canianun.
Tang'rnisqam pingaken'illkii Qateryuk.**

**Mal'ugnek cingkii, qayaraurluku,
"Awa maken, qa'i-cali taiyuten maa'ut?"
Pinga'iwagni cingkii, Qateryuk angqiarlluku.**

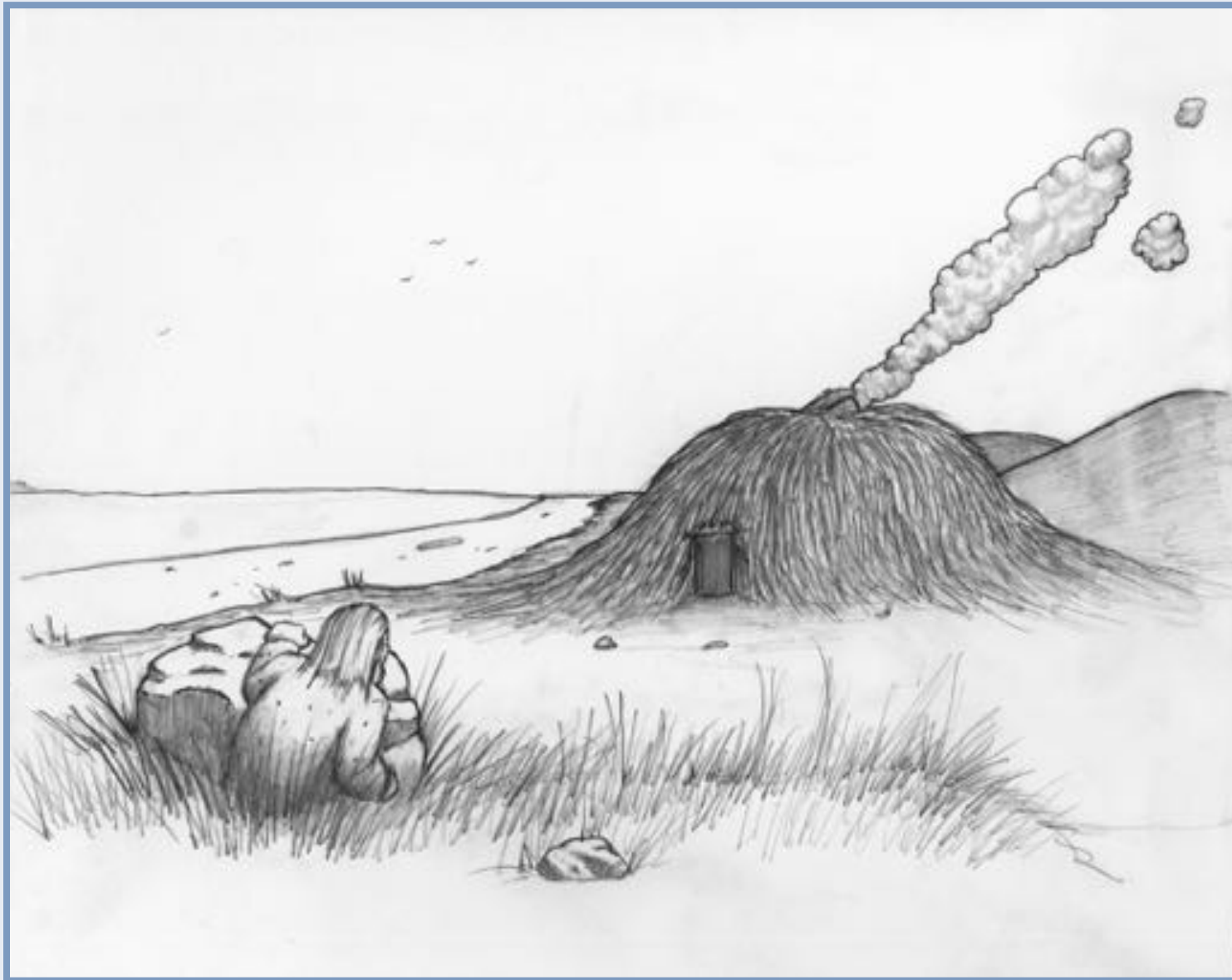




**Taumi-llu Qateryuk agellria Angutruamen.
Angutruaq ugallria, cali pingaklluku. Atakuu, Angutruaq
negtalillria, neregkwarluku Qateryuk.**

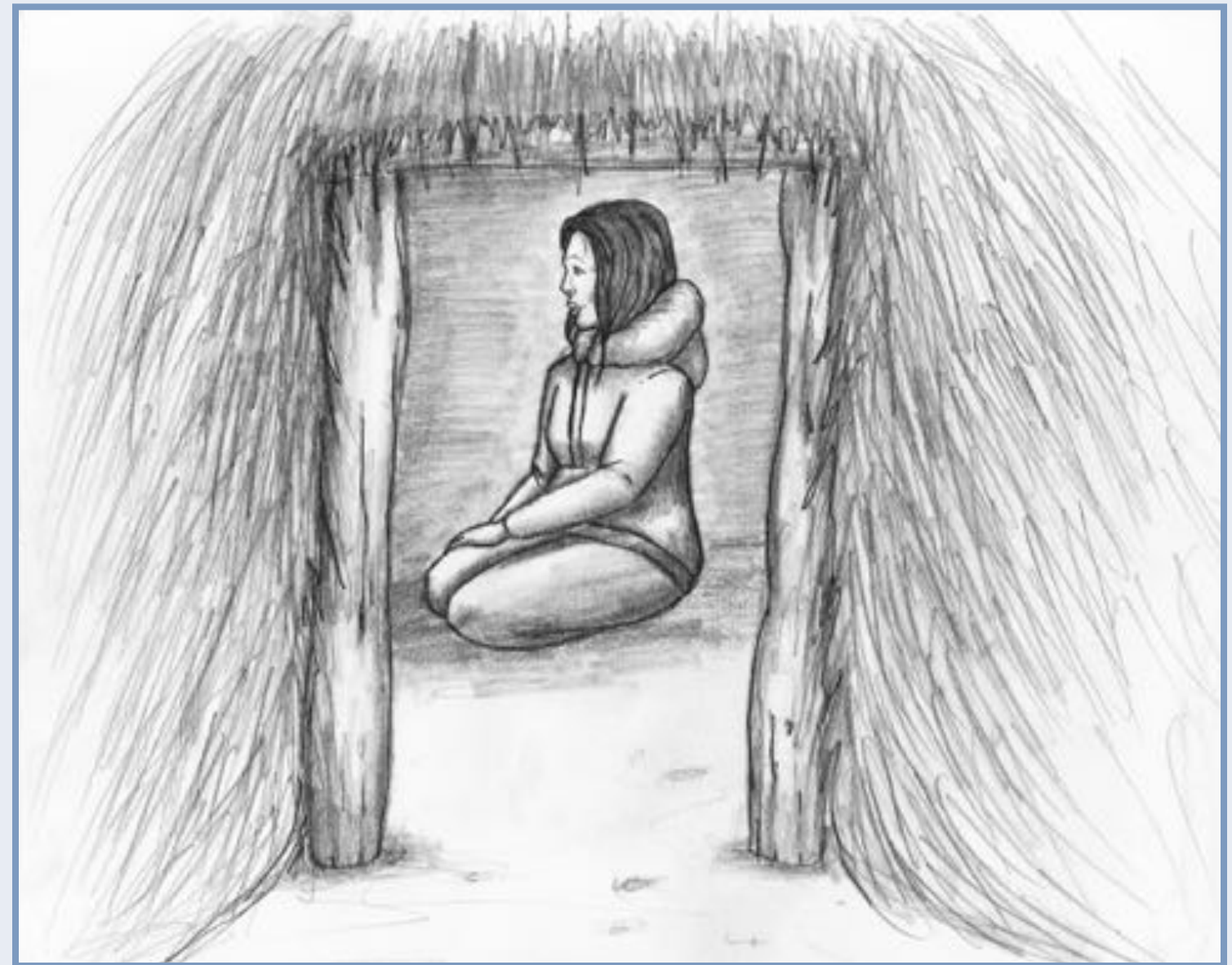


**Erneq tamiin angitaallriik pisuryakacamek.
Ciqlluaq p'rirtengia'allria tekicamek.
Neq'rkangq'rlriik, cali pikiyutaq nutaasqaq ell'uni.**



Allriluq erneq, Angutruaq tang'ryukii kina ciqlluani et'a. Angutruaq yaamam tunuani nuyamaluni. Taumi tang'rkii kina iluani! Arnaq cucunasqaq ciqlluami et'llria! Taugum atkua qat'sqanek culugnek canamallria.

Angutruaq it'llria ciqlluamen. Tang'rkii Qateryum amia natermi, taumi teglegkii. Arnaq cimikaunilnguq qateryut'stun awa'i. Kesiin, arnaq, Angutruaq-llu pingakut'llriik. Angutruam kasuskii. Erneq tamiin arnam wiini pikiyutalirluku, keniuyulluku.





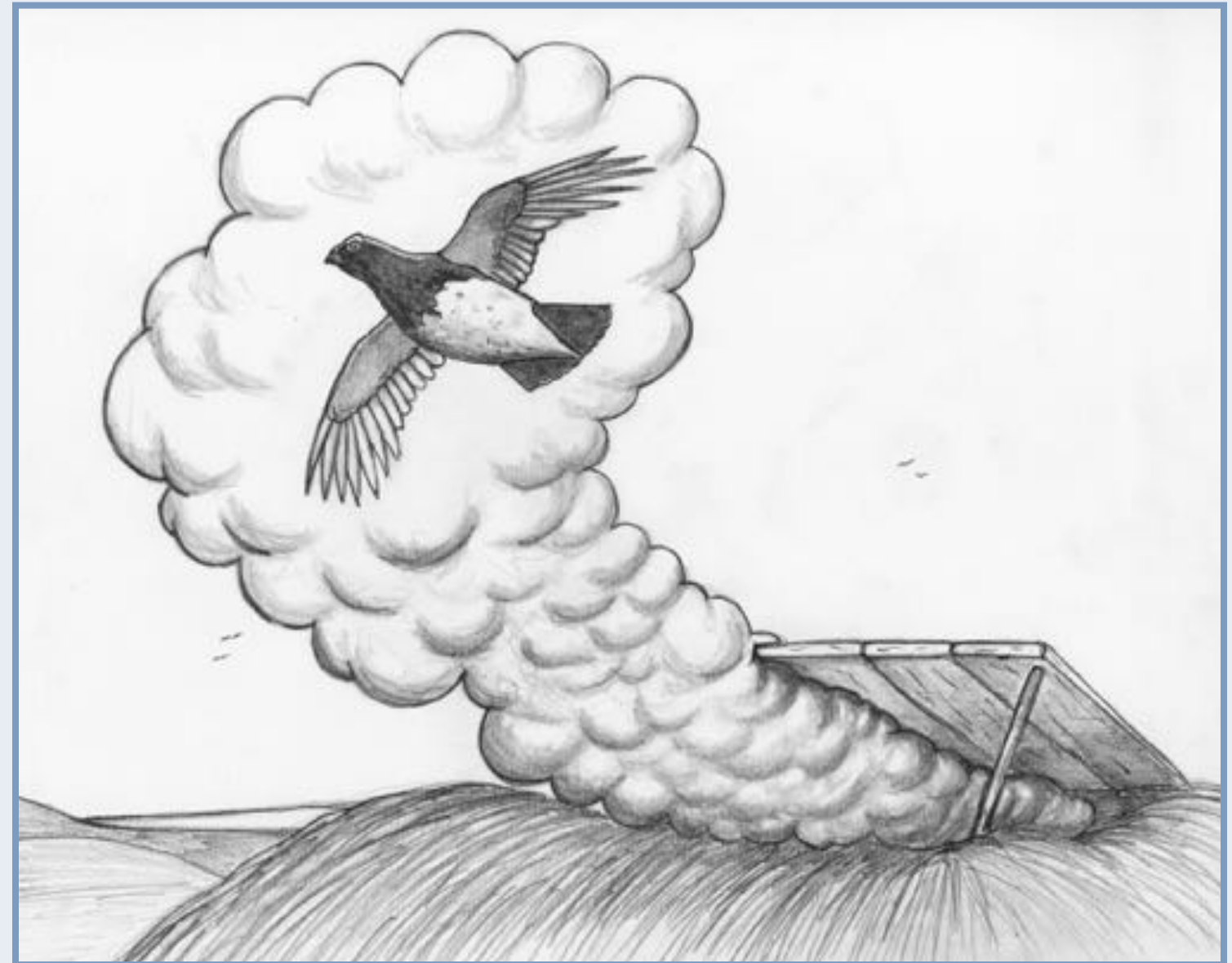
Tang'rnisqam ciknaqlluku. Unugmi, Tang'rnisqam tuquskii
Angutruaq. Taumi-llu Tang'rnisqam arnaq niu'ulluku,
"Kasucuwamken." Arnam niu'ulluku,
**"Maa'ut tailrianga kasucaturluten,
kesiin angqiarkugnga. Kasutningaitamken!"**



Tang'rnisqam niu'ulluku,
"Aningaituten natmen, nuliqsa'uciqamken."
Taumi-llu Qateryum tang'rkii amini!
Arnam nukallpiaq cingkii, niuglluni,
"Tawa-ruq, nuliqsa'uningaitarpenga!"

**Taumi-llu qateryum amini ugcuulluku pingayunek.
Allriluq, mal'uk, pingayun, taumi all'uku. Tengllria
ciqlluamek. Tang'rnisqaq nukallpiaq kiimi awa'i.**

Kinguani nuliituq, angayuwinani.



Qateryuk

The Ptarmigan

Page 1

Mal'uk nukallpiak etaallriik ciqlluami, yakgwani.

There were once two men living in a sod house far away.

Page 2

Tang'nisqaq nukallpiaq pisurtaallria taquka'aneq ingrit akulitni. Angutruaq cucunait'sqaq pisurtaallria isuwineq imarmi.

The good-looking man always hunted bears in the mountains. The old, ugly man always hunted for seal in the ocean.

Page 3

Allriluq erneq, nukallpiak angit'llriik pisuryakacamek. Taumi-llu Qateryuk mit'llria Tang'nisqam canianun. Tang'nisqam pingaken'illkii Qateryuk.

One day, the men returned after they hunted. Then a ptarmigan landed next to the good-looking man. The good-looking man did not like the ptarmigan.

Page 4

Mal'ugnek cingkii, qayarauluku, "Awa maken, qa'i-cali taiyuten maa'ut?" Pinga'iwagni cingkii, Qateryuk angqiarlluku.

Two times he pushed her away, yelling "Get away, why did you come here?" On the third time he pushed her, hurting the Ptarmigan.

Page 5

Taumi-llu Qateryuk agellria Angutruamen. Angutruaq ugaultria, cali pingaklluku. Atakuu, Angutruaq negtalillria, neregkwarluku Qateryuk.

Then she went to the old man. He was kind, and he liked her. Later, the old man made a nest for her, and fed the ptarmigan.

Page 6

Erneq tamiin angitaallriik pisuryakacamek. Ciqlluq p'irtengia'allria tekicamek. Neq'rkangq'llriik, cali pikiyutaq nutaasqaq ell'uni.

Every day they would return after they hunted. The sod house was clean when they arrived. They had food, and a new gift was there.

Page 7

Allriluq erneq, Angutruaq tang'ryukii kina ciqlluani et'a. Angutruaq yaamam tunuani nuyamaluni. Taumi tang'rkii kina iluani! Arnaq cucunasqaq ciqlluami et'llria! Taugum atkua qat'sqanek culugnek canamallria.

One day the old man wanted to see who was in his sod house. He hid behind a rock. He saw someone inside! There was a beautiful woman in the house! Her coat was made of white feathers.

Page 8

Angutruaq it'llria ciqlluamen. Tang'rkii Qateryum amia natermi, taumi teglegkii. Arnaq cimikaunilnguq qateryut'stun awa'i. Kesiin, arnaq, Angutruaq-llu pingakut'llriik. Angutruam kasuskii. Erneq tamiin arnam wiini pikiyutalirluku, keniuyulluku.

He entered the sod house and saw her ptarmigan skin on the floor, and stole it. She could not change back into a ptarmigan. However, they liked each other. The old man married her. Each day she made him gifts and cooked for him.

Page 9

Tang'nisqam ciknaqlluku. Unugmi, Tang'nisqam tuquskii Angutruaq. Taumi-llu Tang'nisqam arnaq niu'ulluku, "Kasucuwamken." Arnam niu'ulluku, "Maa'ut taillrianga kasucaturluten, kesiin angqiarkugnga. Kasutningaitamken!"

The good-looking man was jealous of him. That night, the good-looking man killed the old man. The good-looking man told the woman, "I want to marry you." The woman told him, "I came here to marry you, but you hurt me. I will not marry you!"

Page 10

Tang'nisqam niu'ulluku, "Agingaituten natmen, nuliqsa'uciqamken." Taumi-llu Qateryum tang'rkii amini! Arnam nukallpiaq cingkii, niuglluni, "Tawa-ruq, nuliqsa'uningaitarpenga!" The good-looking one told her, "You will not go anywhere, I will make you my wife." Then she saw her ptarmigan skin! She pushed him away and said, "Absolutely not, you will not make me your wife!"

Page 11

Taumi-llu qateryum amini ugcuulluku pingayunek. Allriluq, mal'uk, pingayun, taumi all'uku. Tengllria ciqlluamek. Tang'nisqaq nukallpiaq kiimi awa'i. Kinguani nuliituq, angayuwinani. Then she shook her ptarmigan skin three times. One, two, three, then she put it on. She flew out of the sod house. The good-looking man is alone now. In the end he has no wife, and no friend.



The Native Village of Afognak's mission

To embrace, protect, develop, and enhance Alutiiq culture, protect our traditional use areas and encourage unity among the Alutiiq of the Kodiak Archipelago.

Produced in partnership with the Alutiiq Museum & Archaeological Repository.

Native Village of Afognak



www.afognak.org
alutiiqlanguage.org